

No. 34241

---

**NETHERLANDS  
and  
CHILE**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding the  
employment of family members of diplomatic and consular  
staff. The Hague, 26 October 1995**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the Netherlands on 18 December 1997.*

---

**PAYS-BAS  
et  
CHILI**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'emploi des  
membres de familles du corps diplomatique ou consulaire.  
La Haye, 26 octobre 1995**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 18 décembre 1997.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND CHILE REGARDING THE EMPLOYMENT OF FAMILY MEMBERS OF DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF

I

REPUBLICA OF CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES<sup>2</sup>

The Hague, October 26th, 1995

Your Excellency,

I have the honour of addressing Your Excellency in order to propose to Your Government, on behalf of the Government of the Republic of Chile, an Agreement between our countries, on the following terms:

1. The dependent family members of a diplomat, career consular officer or member of the administrative, technical and service staff of the diplomatic and consular missions of the Republic of Chile in the Kingdom of the Netherlands and of the diplomatic and consular missions of the Kingdom of the Netherlands in the Republic of Chile, shall be authorized to carry out gainful activities in the receiving State under the same conditions as the nationals of such State, subject to obtaining the corresponding authorization pursuant to the provisions of this Agreement. Such benefit shall also extend to the dependent family members of nationals of the Republic of Chile or the Kingdom of the Netherlands accredited to the international organizations seated in either country.

2. For the purpose of this Agreement, dependent family members are those forming part of the household of a diplomat, career consular officer or member of the administrative, technical and service staff of the sending State, who have been notified as such by the sending State and have been accepted as such by the receiving State.

Dependent family members shall include: a) the spouse, b) unmarried dependent children who have not yet reached the age of 21 or who have not yet reached the age of 26 and who are full time students at an establishment of secondary or higher education, c) unmarried dependent children who suffer from mental or physical disabilities.

3. There shall be no restrictions as to the nature or type of activity that can be carried out. However, it shall be understood that for activities requiring special qualifications, it shall be necessary for the dependent family member to comply with the rules that govern the practice of those activities in the receiving State. In addition, authorization may be withheld in such cases where, by reasons of security, only nationals of the receiving State can be employed.

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1997, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> Republic of Chile, Ministry of Foreign Affairs.

4. The application for authorization to carry out a gainful activity shall be made by the respective diplomatic or consular mission through a Note Verbale to the Directorate of the Ceremonial and Protocol of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile and the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, respectively. Such application shall identify the dependent and briefly state the nature of the activity proposed to be carried out. Upon proving that the person for whom authorization is sought meets the requirement set forth in this Agreement, the respective Department shall promptly advise the mission concerned that the dependent has authorization to carry out gainful activities.

5. A dependent family member who carries out gainful activities under this Agreement, shall not enjoy immunity from civil or administrative jurisdiction in case of actions brought against him/her in respect of acts or contracts directly related to the carrying out of such gainful activities.

6. In the event that a dependent family member enjoys immunity from criminal jurisdiction pursuant to the Vienna Conventions on Diplomatic<sup>1</sup> or Consular Relations<sup>2</sup> or any other applicable international agreement and is accused of committing a criminal offence in connection with the carrying out of a gainful activity, the sending State shall, at the written request of the receiving State, waive the immunity of that dependent from the criminal jurisdiction, save when the sending State adjudges such a waiver to be contrary to its interests.

A waiver of immunity from criminal proceedings shall not be construed as extending to execution of the sentence, for which a specific waiver shall be required. In such cases, the sending State shall give serious consideration to the written application of the receiving State requesting the waiver of this latter immunity.

7. a) If a dependent family member carries out gainful activities in accordance with the provisions of this Agreement, this fact shall not affect diplomatic or consular exemptions from taxes, duties or charges now or therefore granted to this family member.

However, no exemption will be granted from taxes levied on income derived from the carrying out of such gainful activities.

b) A dependent family member who carries out gainful activities in accordance with the provisions of this Agreement, shall be subject to the social security legislation of the receiving State.

8. This Agreement does not imply acknowledgment of diplomas and degrees or studies between the two countries.

9. The authorization to carry out a gainful activity in the receiving State shall expire on the date on which the diplomat, career consular officer or member of the administrative or technical and service staff of whose family the dependent is a member terminates his/her assignment in the receiving State.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

10. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

11. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time deemed advisable by giving written notice through diplomatic channels and it shall cease to be in force on the first day of the seventh month following the day on which notice is given.

If the foregoing proposal is acceptable to Your Excellency, I have further the honour to propose that this letter, which is authentic in the Spanish and English languages, together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between the Republic of Chile and the Kingdom of the Netherlands which shall enter into force in accordance with the provisions of article 10 of the foregoing text.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

M. F. AMUNÁTEGUI  
Subsecretario de Relaciones Exteriores

His Excellency  
Mr. M. Patijn  
State Secretary for Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

La Haya, 26 de Octubre de 1995

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de proponer a vuestro Gobierno, en nombre del Gobierno de la República de Chile, un Acuerdo entre nuestros dos países, en los siguientes términos:

1. Los miembros de familia dependientes de un funcionario diplomático, consular de carrera o del personal administrativo, técnico y de servicio de las misiones diplomáticas y consulares de la República de Chile en el Reino de los Países Bajos y de las misiones diplomáticas y consulares del Reino de los Países Bajos en la República de Chile, estarán autorizados para realizar actividades remuneradas en el Estado receptor en las mismas condiciones que los nacionales de dicho Estado, previa obtención de la autorización correspondiente conforme a las disposiciones de este Acuerdo. Dicho beneficio se extenderá también a los miembros de familia dependientes de nacionales de la República de Chile o del Reino de los Países Bajos acreditados ante los organismos internacionales con sede en cualquiera de los dos países.

2. Para los efectos de este Acuerdo, miembros de familia dependientes son aquellos que forman parte del grupo familiar de un funcionario diplomático, consular de carrera o del personal administrativo, técnico y de servicio del Estado acreditante, cuya condición de tales haya sido comunicada por el Estado acreditante y aceptada por el Estado receptor.

Por miembros de familia dependientes se entenderá: a) al cónyuge; b) los hijos solteros dependientes que aún no hayan cumplido la edad de 21 años o que aún no hayan cumplido la edad de 26 años y sean alumnos de jornada completa en un establecimiento de educación secundaria o superior; c) los hijos solteros dependientes que sufran de alguna incapacidad mental o física.

3. No habrá restricciones en cuanto a la naturaleza o tipo de actividad que se pueda realizar. Sin embargo, se entenderá que para aquellas actividades que se requieran calificaciones especiales, será necesario que el miembro de familia dependiente cumpla con las normas que rijan el ejercicio de esas actividades en el Estado receptor. Asimismo, se podrá denegar la autorización en aquellos casos en que, por razones de seguridad, sólo se pueda contratar a nacionales del Estado receptor.

4. La solicitud de autorización para llevar a cabo una actividad remunerada la hará la respectiva misión diplomática o consular a través de una Nota Verbal enviada a la Dirección del Ceremonial y Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile y al Departamento de Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores del Reino de los Países Bajos, según corresponda. Dicha solicitud deberá identificar al dependiente y señalar brevemente la naturaleza de la actividad que se propone ejercer. Una vez comprobado que la persona para la cual se solicita autorización cumple las disposiciones señaladas en el presente Acuerdo, el Departamento pertinente notificará a la mayor brevedad

posible a la misión en cuestión que el dependiente cuenta con la autorización para realizar las actividades remuneradas.

5. Un miembro de familia dependiente que desarrolle actividades remuneradas en virtud de este Acuerdo, no gozará de inmunidad de jurisdicción civil o administrativa en caso de que se entable una acción legal en su contra por actos o contratos relacionados directamente con el desempeño de tales actividades.

6. En el caso de que un miembro de familia dependiente gozare de inmunidad de jurisdicción penal en virtud de las Convenciones de Viena sobre Relaciones Diplomáticas o Consulares o cualquier otro convenio internacional aplicable, y éste fuere acusado de cometer un delito que tenga relación con el ejercicio de una actividad remunerada, el Estado acreditante, a petición escrita del Estado receptor, renunciará a la inmunidad de jurisdicción penal respecto de ese dependiente, salvo que considere que dicha renuncia es contraria a sus intereses.

La renuncia a la inmunidad frente a acciones penales no se estimará que se extiende al cumplimiento de la sentencia, para lo cual se requerirá una renuncia especial. En ese caso, el Estado acreditante estudiará muy seriamente la petición escrita que le presente el Estado receptor solicitando la renuncia a esta última inmunidad.

7. a) Si un miembro de familia dependiente lleva a cabo actividades remuneradas en conformidad con las disposiciones de este Acuerdo, ello no afectará las exenciones de derechos, impuestos o gravámenes de carácter diplomáticos o consulares que se le concedan o le hayan sido otorgadas.

Sin embargo, no se otorgará ninguna exención de impuestos y gravámenes sobre las rentas derivadas del ejercicio de dichas actividades remuneradas.

b) Un miembro de familia dependiente que realice actividades remuneradas conforme al presente Acuerdo, estará sujeto a la legislación del Estado receptor en materia de seguridad social.

8. Este Acuerdo no implica el reconocimiento de títulos y grados o estudios entre los dos países.

9. La autorización para realizar una actividad remunerada en el Estado receptor expirará en la fecha en que el funcionario diplomático, consular de carrera, o miembro del personal administrativo, técnico o de servicio de cuya familia forme parte el dependiente, termine su designación en el Estado receptor.

10. Este Acuerdo regirá desde el primer día del segundo mes posterior a la fecha de la última notificación en que las Partes Contratantes se hayan comunicado que han cumplido con los requisitos constitucionales respectivos para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

11. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar en el momento que estime pertinente este Acuerdo, mediante comunicación efectuada por la vía diplomática y terminará de regir el primer día del séptimo mes posterior a la fecha de la respectiva notificación.

Si la propuesta anterior es aceptable para vuestro Gobierno, tengo el honor de proponer además que esta Nota, que es auténtica en español e inglés, junto con la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre la República de Chile y el Reino de los Países Bajos, el que entrará en vigor en conformidad con las disposiciones del artículo 10 del texto precedente.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

M. F. AMUNÁTEGUI  
Subsecretario de Relaciones Exteriores

A su Excelencia  
Michel Patijn  
Secretario de Estado para Asuntos Exteriores  
de los Países Bajos

## II

## STATE SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 26 October 1995

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's letter of 26 October 1995, which reads as follows:

*[See letter I]*

On behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have further the honour to inform your Excellency that the foregoing proposal is acceptable and to confirm that Your Excellency's letter and this letter in reply, which is authentic in the Spanish and English language, shall constitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile, which shall enter into force in accordance with the provisions of article 10 of the foregoing text.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Kingdom  
of the Netherlands,

M. PATIJN  
State Secretary for Foreign Affairs

His Excellency

Mr. Mariano Fernández Amunátegui  
Undersecretary of Foreign Affairs  
of the Republic of Chile



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

STATE SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS

La Haya, 26 de Octubre de 1995

Excelencia,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de Su Nota del 26 de Octubre de 1995, con el siguiente contenido:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Además, en nombre del Gobierno del Reino de los Países Bajos, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que la propuesta precedente es aceptable, y confirmo que Su Nota en conjunto con esta Nota que es auténtica en español e inglés, constituirá un Acuerdo entre el Reino de los Países Bajos y la República de Chile, el cual entrará en vigor de acuerdo con las disposiciones del artículo 10 del texto precedente.

Aprovecho esta oportunidad para presentar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Para el Gobierno  
del Reino de los Países Bajos,

M. PATIJN  
Secretario de Estado de Asuntos Exteriores

Su Excelencia  
Señor Mariano Fernández Amunátegui  
Subsecretario de Relaciones Exteriores  
de la República de Chile

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF  
À L'EMPLOI DES MEMBRES DE LA FAMILLE DU PERSON-  
NEL DIPLOMATIQUE OU CONSULAIRE

I

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

La Haye, le 26 octobre 1995

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de proposer à votre Gouvernement, au nom de la République du Chili, un accord entre nos pays, comme suit :

1. Les membres à charge de la famille d'un diplomate, d'un fonctionnaire consulaire ou d'un membre du personnel administratif, technique ou des services appartenant aux missions diplomatiques et consulaires de la République du Chili auprès du Royaume des Pays-Bas, et ceux des missions diplomatiques et consulaires du Royaume des Pays-Bas auprès de la République du Chili, sont autorisés à exercer une activité rémunérée dans l'Etat d'accueil aux mêmes conditions que les nationaux de cet Etat, à la condition d'y être autorisés expressément conformément aux dispositions du présent Accord. Les membres à charge de la famille de nationaux de la République du Chili ou du Royaume des Pays-Bas accrédités auprès des organisations internationales basées dans chacun des deux pays peuvent également se prévaloir de la présente disposition.

2. Aux fins du présent Accord, sont considérés comme membres à charge de la famille, les personnes faisant partie du ménage d'un diplomate, d'un fonctionnaire consulaire ou d'un membre du personnel administratif, technique ou des services de l'Etat d'envoi, dont les noms et qualités ont été communiqués par l'Etat d'envoi et acceptés en tant que tels par l'Etat d'accueil.

Lesdits membres à charge comprennent : *a*) le conjoint; *b*) les enfants à charge non mariés de moins de 21 ans ou ceux de moins de 26 ans qui étudient à plein temps dans un établissement d'enseignement secondaire ou supérieur; et *c*) les enfants à charge non mariés atteints d'un handicap mental ou physique.

3. Aucune restriction n'est imposée quant à la nature ou au type d'activité pouvant être exercés. Il est entendu toutefois que, s'agissant d'activités exigeant des qualifications spéciales, les membres à charge de la famille devront impérativement se conformer aux règles qui régissent l'exercice de ces activités dans l'Etat d'accueil. L'autorisation demandée peut par ailleurs être refusée dans les cas où, pour

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1997, conformément aux dispositions desdites lettres.

des raisons de sécurité, seuls les nationaux de l'Etat d'accueil peuvent exercer l'activité en question.

4. La demande en autorisation d'exercer une activité rémunérée est présentée par la mission diplomatique ou consulaire concernée au moyen d'une note verbale adressée à la Direction du Cérémonial et du Protocole du Ministère des relations extérieures de la République du Chili ou au Département du Protocole du Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, selon le cas. La demande donne le nom du membre à charge qui se propose d'exercer une activité et indique brièvement la nature de cette activité. Le Département concerné, s'étant assuré que la personne pour laquelle l'autorisation est sollicitée remplit les conditions établies dans le présent Accord, fait savoir sans retard à la mission requérante que l'autorisation d'exercer une activité rémunérée est accordée.

5. Un membre à charge qui exerce une activité rémunérée en vertu du présent Accord ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction civile ou administrative s'agissant d'actions intentées contre lui du fait d'actes ou de contrats directement liés à l'exercice de ladite activité.

6. Au cas où un membre à charge, qui bénéficie de l'immunité de juridiction pénale conformément aux dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques<sup>1</sup> ou consulaires<sup>2</sup> respectivement ou de tout autre accord international applicable, est accusé d'un acte délictueux lié à l'exercice d'une activité rémunérée, l'Etat d'envoi doit, sur la demande écrite de l'Etat d'accueil, lever l'immunité de juridiction pénale accordée au membre à charge, sauf s'il estime que cette renonciation est contraire à ses intérêts.

La levée de l'immunité de poursuites pénales n'est pas interprétée comme s'appliquant à l'exécution de la sentence, pour laquelle une renonciation expresse est requise. Dans de tels cas, l'Etat d'envoi doit examiner sérieusement la requête, présentée par écrit, par laquelle l'Etat d'accueil demande qu'il soit renoncé à cette dernière immunité.

7. a) Le fait qu'un membre à charge exerce une activité rémunérée conformément aux dispositions du présent Accord n'affecte pas les exemptions de nature diplomatique ou consulaire de droits, impôts ou redevances dont il bénéficie ou qui lui ont été accordées.

Il ne sera toutefois accordé aucune exemption d'impôts dus au titre des revenus provenant de l'exercice de l'activité rémunérée.

b) Un membre à charge exerçant une activité rémunérée conformément aux dispositions du présent Accord est soumis à la législation relative à la sécurité sociale de l'Etat d'accueil.

8. Le présent Accord n'emporte pas reconnaissance des diplômes, certificats ou études entre les deux pays.

9. L'autorisation d'exercer une activité rémunérée dans l'Etat d'accueil expire à la date à laquelle prend fin dans l'Etat d'accueil l'affectation du diplomate, fonctionnaire consulaire ou membre du personnel administratif, technique ou des services, à la famille duquel appartient le membre à charge.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

10. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'une l'autre de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives relatives à l'entrée en vigueur de l'Accord.

11. Chacune des Parties contractantes peut mettre fin au présent Accord à tout moment qu'elle estime approprié moyennant une notification écrite transmise par les voies diplomatiques; l'Accord cessera d'être en vigueur le premier jour du septième mois suivant la date de la notification.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de Votre Excellence, je propose que la présente lettre, qui est authentique dans les langues espagnole et anglaise, et votre réponse affirmative constituent un accord entre la République du Chili et le Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 10 ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Sous-Secrétaire  
aux relations extérieures,  
M. F. AMUNÁTEGUI

Son Excellence  
M. M. Patijn  
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères  
du Royaume des Pays-Bas

## II

## SECÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 26 octobre 1995

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date du 26 octobre 1995, qui se lit ainsi :

[*Voir lettre I*]

Au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur d'informer Son Excellence que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et de confirmer que la lettre de Son Excellence avec la présente lettre, qui est authentique dans les langues espagnole et anglaise, constitue un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Chili, qui entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 10 du texte ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Gouvernement du Royaume  
des Pays-Bas :

Le Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères,  
M. PATIJN

Son Excellence  
M. Mariano Fernández Amunátegui  
Sous-Secrétaire aux affaires étrangères  
de la République du Chili

---

